

► Versión estadounidense se estrenará en marzo, en la sala Agustín Siré

Montan El Cepillo de Dientes en inglés



Coert Voorhees, director de la compañía Two Worlds, concluyó la traducción de siete obras de Jorge Díaz y espera publicarlas en Estados Unidos.

► La compañía Two Worlds presentará la obra de Jorge Díaz, con la dirección de Coert Voorhees y las actuaciones de Megan Byrne y Rich Price.



En 1986, El Cepillo de Dientes fue llevado al escenario por Jaime Celedón y Carla Cristó.

Ocho funciones programó inicialmente la sala Agustín Siré, del Departamento de Teatro de la Universidad de Chile, para el montaje estadounidense, en inglés, de El Cepillo de Dientes, la obra más conocida y más representada de la extensa producción dramática de Jorge Díaz.

El Cepillo... es un clásico del teatro chileno que relata un episodio en la vida cotidiana de una pareja, de aparente olvidadizo, por lo que es asociado al tema del absurdo existencial, aunque su autor discrepa de esa clasificación.

El montaje pertenece a la compañía Two Worlds (Dos Mundos), integrada por Megan Byrne y Rich Price, bajo la dirección de Coert Voorhees, un joven nacido en Santiago de la Fundación Pulgarín, que realizó e impulsó la traducción de otros seis textos de Díaz, financiada por este organismo.

Voorhees, jurado de los festivales de teatro del Chileno norteamericano y del Nueva Tendencia, manifestó

que quiere unir el teatro chileno y el de Estados Unidos. Es probable que no todo el público sea inglés, pero como la obra tiene 37 años, y es muy conocida, eso que no afectará el problema del idioma. Además, espero que asista público de habla inglesa que es abundante en Santiago.

En la versión antigua, Jorge Lohs y Juan Diego Garretón apostaron la música en vivo, músicos que Valeska Pöble y Claudio Pareda serán los disculpados.

Además de El Cepillo... Voorhees ya concluyó las traducciones de El Lugar Donde Mueran las Mujeres, El Oscuro Vuelo Compartido, Nadia es Profeta en su Espejo y las obras en un acto La Miríada de la Luz, El Locutorio y Epitafio con Aruángela y Perros.

«A qué se debe esta versión en inglés, en Santiago?»

«Lo que más me interesa a mí es difundir la obra de Jorge Díaz en Estados Unidos, porque lo considero un gran representante de la dramaturgia latinoamericana. El montaje se debe a

que quiero unir el teatro chileno y el de Estados Unidos. Es probable que no todo el público sea inglés, pero como la obra tiene 37 años, y es muy conocida, eso que no afectará el problema del idioma. Además, espero que asista público de habla inglesa que es abundante en Santiago.

«Tú privilegias la actuación, ¿quiénes teóricamente El Cepillo...?»

«No uso un único estilo de actuación, porque hay que sorprender al público de maneras diversas. Tengo una mente abierta a todo. Lo que garantizo son buenas actuaciones.

El estreno de El Cepillo de Dientes será el 18 de marzo. Luego se presentará el 19, 20, 21, 25, 26, 27 y 28 de ese mes.

LEOPOLDO PULGARÍN



Jorge Díaz discrepa que su obra El Cepillo de Dientes pertenece al teatro del absurdo.

Montan el cepillo de dientes en inglés [artículo] Leopoldo Pulgar.

Libros y documentos

AUTORÍA

Pulgar, Leopoldo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Montan el cepillo de dientes en inglés [artículo] Leopoldo Pulgar. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile